



Universidad Internacional de La Rioja
Facultad de Educación

Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua
Extranjera (ELE)

La mediación lingüística en la enseñanza de ELE: una propuesta didáctica

Trabajo fin de estudio presentado por:	Sonia Beatriz González Cava
Tipo de trabajo:	Propuesta didáctica de intervención
Director/a:	Gladys Luisa Villegas Paredes
Fecha:	20 septiembre 2023

Resumen

La inclusión de la mediación como nueva actividad de lengua desde su desarrollo en el Volumen Complementario del MCER (2021) está suponiendo todo un reto a la hora de actualizar los currículos de enseñanzas de ELE, formar al profesorado en este nuevo campo y dotarlo de las herramientas pertinentes para que pueda elaborar su propio material didáctico e implementar la mediación lingüística como una actividad de lengua más en su práctica docente. Por otra parte, el alumnado también se expone a la novedad de realizar tareas de mediación lingüística, no solo en su práctica diaria, sino en pruebas certificativas. En este trabajo de fin de máster haremos un recorrido de la evolución e impacto que está teniendo en la actualidad la mediación lingüística y presentaremos una propuesta didáctica con tareas originales de mediación escrita y oral de nivel B1/B2 dirigidas a un grupo de estudiantes británicos universitarios que realizan un curso de inmersión lingüística de cuatro semanas de duración. Las sesiones de la propuesta no solo ofrecen tareas de mediación, sino los instrumentos de evaluación que permitirán evaluar estas tareas de forma adecuada. En definitiva, con la presentación de esta propuesta didáctica pretendemos que tanto profesorado y alumnado se familiaricen con esta nueva actividad de lengua y la incluyan como parte del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

Palabras clave: mediación lingüística, actividades de lengua, Volumen Complementario, competencia plurilingüe y pluricultural, ELE.

Abstract

The inclusion of mediation as a new language activity since its development in the CERF Companion Volume (2021) is posing a challenge when it comes to updating the ELE teaching curricula, the training of teachers in this new field and how to provide them with the relevant tools so that they can develop their own teaching material and implement linguistic mediation as another language activity in their teaching practice. On the other hand, students are also exposed to the novelty of performing linguistic mediation tasks, not only in their daily practice, but also in certifications tests. In this work, we will take a look at the evolution and impact that linguistic mediation is currently having, and we will present a didactic proposal with original B1/B2 oral and written mediation tasks aimed at a group of British university students taking a four-week language immersion course. The sessions of the proposal, not only offer mediation tasks, but also the evaluation instruments that will allow these tasks to be evaluated appropriately. In short, with the presentation of this didactic proposal, we hope that both, teachers and students become familiar with this new language activity and include it as part of the teaching-learning process of a foreign language.

Keywords: linguistic mediation, language activity, Companion Volume, plurilingual and pluricultural competence, SFL.

Índice de contenidos

1. Introducción	5
1.1. Justificación	7
1.2. Objetivos del TFE	8
1.2.1. Objetivo general	8
1.2.2. Objetivos específicos	8
2. Marco teórico	9
2.1. La mediación lingüística: una nueva actividad de lengua.....	10
2.1.1. La mediación lingüística en el MCER (2001)	10
2.1.2. Evolución de la mediación lingüística hasta la publicación del Companion Volume.....	11
2.1.3. La mediación lingüística y su desarrollo en el Companion Volume.....	14
2.1.3.1 Tipos de mediación: informativa, cognitiva y relacional.....	15
2.2. La competencia mediadora.....	16
2.2.1. Mediación lingüística y mediación cultural.....	17
2.2.2. Actividades y estrategias de mediación.....	18
2.2.3. Mediación oral y escrita y su evaluación formativa/certificativa.....	20
3. Propuesta didáctica de intervención.....	24
3.1. Presentación	24
3.2. Objetivos de la propuesta didáctica	25
3.2.1. Objetivo general	25
3.2.2. Objetivos específicos	25
3.3. Contexto	26
3.4. Actividades y metodología	26
3.5. Evaluación	44

3.6. Cronograma.....	46
4. Conclusiones.....	47
5. Limitaciones y prospectiva.....	49
6. Referencias bibliográficas.....	50

Índice de figuras

Figura 1. "Estructura del sistema descriptivo del MCER". (Volumen complementario).....	10
Figura 2. "Actividades según el tipo de mediación". (Elaboración propia).....	18
Figura 3. "Estrategias de mediación". (Elaboración propia).....	19
Figura 4. "Actividades y estrategias de mediación" (Volumen complementario).....	19

Índice de tablas

Tabla 1. "Microhabilidades relacionadas con la mediación oral y textual".....	12
Tabla 2. "Sesión 1: Tips para la noche de Reyes".....	29
Tabla 3. "Sesión 2: Planeando el fin de semana".....	31
Tabla 4. "Sesión 3: Consejos para dormir bien".....	33
Tabla 5. "Sesión 4: Cómo hacer paella".....	35
Tabla 6. "Sesión 5: Preparando el Camino de Santiago".....	37
Tabla 7. "Sesión 6: ¿Búho o alondra?".....	39
Tabla 8. "Sesión 7: Cuidando el medio ambiente".....	41
Tabla 9. "Sesión 8: De vacaciones".....	43
Tabla 10. "Rúbrica evaluación".....	45
Tabla 11. "Rúbrica coevaluación".....	46
Tabla 12. "Cronograma".....	47

1.Introducción

A raíz de la publicación de la versión actual del *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion volume* (Consejo de Europa 2020), se introducen una serie de cambios importantes como resultado de un profundo proceso de revisión del material ya existente y se redefine el concepto de la mediación lingüística como actividad comunicativa de la lengua.

Si bien la mediación no es un concepto novedoso y de una forma u otra, los docentes de L2/ELE la han venido utilizando en sus clases de idiomas integrada en las tradicionales destrezas lingüísticas, el *Companion Volume* añade como novedad la concreción de una serie de actividades de mediación, estrategias, descriptores y sobre todo la inclusión de escalas ilustrativas de descriptores por niveles (de A1 a C2). Todos estos cambios han derivado en una revolución en el horizonte educativo de enseñanza de lenguas extranjeras. Se amplía de este modo el constructo de la mediación que se había esbozado en la primera versión del *Marco Común de Referencia Europeo*¹ (MCER) y se relaciona la mediación lingüística con conceptos tan actuales como el enfoque centrado en la acción, el aprendiente como agente de la sociedad y la competencia plurilingüe.

[...] Aunque el MCER de 2001 no desarrolla el concepto de mediación en toda su complejidad, pone énfasis en las dos nociones clave de coconstrucción de conocimiento en la interacción y en el movimiento constante entre el nivel individual y el nivel social en el aprendizaje de la lengua, principalmente a través de la concepción del/la usuario/a y/o aprendiente como un/a agente social. (Consejo de Europa, 2020 p. 45)

En realidad, la mediación ha estado siempre ahí como un uso específico de la lengua en los procesos comunicativos, incluso más allá de la dimensión lingüística, y puede entenderse desde una variante de perspectivas: mediación de conflictos, mediación cognitiva, mediación intercultural, etc. (Sánchez Cuadrado, 2021, p. 118).

Como ya hemos apuntado, el *Companion Volume* supuso el punto de partida del creciente interés por saber y conocer qué es exactamente la mediación lingüística y cómo aplicarla en el aula. La investigación en este campo es relativamente actual y novedosa en comparación con otros campos en los que también interviene tradicionalmente la mediación,

como son la traducción y la interpretación. A este respecto, Daniel Cassany (1996), ya se refería a la mediación lingüística como una actividad profesional novedosa y con potencial debido a los cambios suscitados en unas sociedades cada vez más multilingües y pluriculturales. En cuanto a los trabajos y materiales más relevantes, destacan los de Arriba García y Cantero Serena (2004) que pusieron el foco en la mediación dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras y más concretamente, en la enseñanza/aprendizaje de ELE, los de Trovato (2016), y la diferenciación que este autor establece entre los conceptos de mediación lingüística y mediación cultural y más recientemente, el trabajo llevado a cabo por Sánchez Cuadrado (2021), en el que no solo establece ideas para el diseño de una buena actividad de mediación sino también en el análisis de su evaluación formativa y certificativa.

A partir de ahí, y más concretamente centrandó nuestro interés en cómo se está implementando la enseñanza y evaluación formativa/certificativa de la mediación como actividad de lengua en la enseñanza de L2 y ELE en el panorama educativo español, cabe señalar la entrada en vigor del *Real Decreto 1041/2017, de 22 de diciembre, por el que se fijan las exigencias mínimas del nivel básico a efectos de certificación, se establece el currículo básico de los niveles Intermedio B1, Intermedio B2, Avanzado C1, y Avanzado C2, de las Enseñanzas de idiomas de régimen especial reguladas por la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación*. Con la entrada en vigor de este RD comienza todo un frenesí normativo para introducir la mediación en los currículos de las Escuelas Oficiales de Idiomas en España. Estos centros públicos, regulados por el Ministerio de Educación, cuentan con una amplia trayectoria en la enseñanza de idiomas y han sido los primeros en integrar en su currículo y pruebas de certificación, la evaluación certificativa de la mediación como añadido a las conocidas destrezas o actividades de lenguas tradicionales.

1

¹ A partir de ahora MCER.

1.1. Justificación

En los últimos cinco años, la inclusión de la mediación como nueva actividad de lengua en la enseñanza de L2/ELE, así como en los currículos de diversas enseñanzas regladas de idiomas en nuestro país, está teniendo un impacto significativo en la elaboración de materiales y de forma paralela, el diseño de rúbricas para su evaluación. No obstante, esto ha supuesto un reto importante al docente de lenguas extranjeras por tratarse de una actividad de lengua poco explorada y de la que no se encuentra abundante material específico y bien definido en comparación con las otras actividades que vienen trabajándose de forma más estructurada en una clase de idiomas.

Este trabajo de fin de máster surge de la necesidad de formación del profesorado de ELE a la hora de determinar qué es una actividad de mediación, cómo diseñarla de forma adecuada y finalmente cómo evaluarla en base a su finalidad formativa o certificativa. Para ello y partiendo de lo establecido en materia de mediación lingüística en el *Companion Volume* del MCER, haremos un recorrido por algunos de los trabajos más relevantes y actuales en esta materia con la intención de determinar qué es la mediación lingüística, qué estrategias de mediación se pueden utilizar y finalmente ofrecer una propuesta didáctica que sirva de punto de partida para implementar y evaluar la mediación lingüística en la práctica docente de ELE. Se utilizará para tal fin actividades de mediación oral/escrita de diseño propio.

1.2. Objetivos del TFE

1.2.1. Objetivo general

El presente trabajo fin de máster proyecta como objetivo general:

- Presentar una propuesta didáctica de actividades de mediación lingüística junto con rúbricas de evaluación formativa/certificativa para alumnado de ELE de nivel B1/B2 que pueda ayudar tanto al profesorado de ELE en la elaboración y selección de material a la hora de implementar esta actividad de lengua en su práctica docente y al alumnado en la resolución y ejecución de estas actividades.

1.2.2. Objetivos específicos

Entre los objetivos específicos destacamos los siguientes:

- Explorar literatura especializada con el fin de concretar en qué consiste la nueva actividad de lengua: la mediación lingüística desde la publicación del MCER, los trabajos intermedios de Arriba García, Cantero Serena y Trovato hasta la aparición del *Companion Volume*.
- Exponer cuáles son las actividades y estrategias de mediación lingüística que recoge el MCER para diseñar actividades de mediación oral y escrita de nivel B1/B2 en la clase de ELE.
- Proponer una serie de actividades de mediación oral de nivel B1/B2 en la propuesta didáctica para ser utilizadas en clase y en pruebas certificativas de ELE.
- Proponer una serie de actividades de mediación escrita de nivel B1/B2 en la propuesta didáctica para ser utilizadas en clase y en pruebas certificativas de ELE.
- Proponer rúbricas que se adecuen al objetivo de evaluación de las tareas de mediación diseñadas según el tipo de evaluación: formativa/certificativa o coevaluación.

2. Marco teórico

2.1. La mediación lingüística: una nueva actividad de lengua

2.1.1 La mediación lingüística en el MCER (2001)

En 2001 tiene lugar la publicación del *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas* que supone un gran giro en el panorama de la enseñanza de idiomas. Entre las aportaciones más relevantes que se producen con la introducción de este documento, destaca entre otros aspectos, la concreción de los niveles de aprendizaje en una escala definida para un rango de niveles, desde A1 a C2, en los que se segmenta el proceso de aprendizaje. Esta concreción de niveles de dominio será el referente que facilite el diseño posterior de los actuales materiales, diseños curriculares y exámenes de certificación a nivel europeo.

Por otra parte, se pasa de un enfoque comunicativo a un **enfoque orientado a la acción** en el que se tienen en cuenta factores, cognitivos, emocionales y volitivos y en el que el aprendiz, pasa a ser el centro del aprendizaje para convertirse en un agente social. Para ello, se especifican una serie de conocimientos, estrategias y actitudes que el aprendiente tendrá que poner en práctica a través de las distintas actividades de lengua que comprenden la expresión, la interacción, la comprensión y la mediación para convertirse en un usuario competente de la lengua. Este cambio de nomenclatura en lo que venían denominándose hasta ahora “destrezas”, es importante, ya que las actividades comunicativas de la lengua se relacionan a su vez con otros modos de comunicación incluyendo la comunicación no verbal.

Por lo tanto, las actividades comunicativas de la lengua definidas en el MCER son las siguientes:

- Comprensión lectora/auditiva
- Expresión oral/escrita
- Interacción oral/escrita
- Mediación

Figura 1: Estructura del sistema descriptivo del MCER



Fuente: *Volumen Complementario* (2021, p.42)

Así pues, aparece la mediación como una actividad de lengua totalmente independiente, si bien, en esta primera parte del MCER no se especifican otras tareas concretas de mediación más allá de la interpretación o traducción, paráfrasis, resumen, toma de notas o reformulación de un texto ya sea oral o escrito. En el apartado 4.4.4 (p.85) se detallan actividades y estrategias de mediación y se hace hincapié en que el usuario pasa a ser un mero trasmisor de contenido, es decir, en este tipo de tareas, no se trata de expresar opiniones o significados, sino de mediar bien, traduciendo un texto, resumiéndolo o parafraseándolo.

El MCER detalla también en este apartado tanto las actividades de mediación oral como las actividades de mediación escrita, que básicamente se reducen, como ya hemos apuntado anteriormente, a la traducción, paráfrasis, resumen o interpretación simultánea o informal (mediación oral).

En cuanto a las estrategias de mediación para la realización de las actividades se establecen cuatro tipos: planificación, ejecución, evaluación y corrección.

Sin embargo, y a diferencia de lo que ocurre con las otras actividades de lengua, la actividad de mediación queda en esta primera versión del Marco incompleta, ya que no se facilitan escalas ilustrativas disponibles de descriptores para cada nivel (A1-C2) como sí ocurre con las otras actividades de lengua. En este sentido, queda ahí un vacío que no se desarrollará hasta

la aparición del *Volumen Complementario*, en el que se vuelve a abordar la Mediación, esta vez con más extensión y detalle.

2.1.1. Evolución de la mediación lingüística hasta la publicación del Companion Volume

Desde la aparición del MCER en el año 2001, hasta la publicación del *Volumen Complementario* del mismo en 2020, encontramos los trabajos de una serie de autores que deciden ahondar en el desarrollo de esta nueva actividad de lengua y especificar con más precisión en qué consisten las tareas de mediación, ya que el Marco no había presentado modelos concretos a partir de los cuales los profesionales de la enseñanza de idiomas pudieran diseñar su propias situaciones de aprendizaje para trabajar la mediación en el aula.

Destacan en este campo los trabajos de De Arriba García y Cantero Serena (2004). Estos autores concretaron y ampliaron el concepto de la mediación e intentaron ir más allá de meras actividades de traducción pedagógica.

En su trabajo establecen dos tipos de mediación siguiendo el trabajo de Cantero y Mendoza (2003): la personal (oral) y la textual (escrita). Ambos tipos de mediación pueden desarrollarse de forma intralingüística (dentro de la misma lengua o L1) o interlingüística (entre dos lenguas diferentes L1 a L2). Esta distinción será fundamental a la hora de diseñar las futuras tareas de mediación y la recogerá posteriormente el *Volumen Complementario*.

Por otra parte, destacan en su trabajo la relación de la mediación con un contexto plurilingüe, ya que los individuos en la sociedad del siglo XXI no suelen estar en contacto con una sola lengua, sino que se tiende cada vez más a un aprendizaje en el que se va ampliando la experiencia lingüística al estar en contacto con diversos contextos culturales y lenguas. Así pues, el aprendizaje de una lengua no queda restringido al dominio, corrección lingüística o excelencia de la misma, sino al desarrollo de un repertorio lingüístico múltiple que parte desde un registro o primera toma de contacto más familiar, a otros registros más formales (2004, p.10).

A la hora de especificar qué es la mediación lingüística, no solo hacen referencia a las cuatro destrezas comunicativas tradicionales, entre las que la mediación se entendería hasta ahora como una especie de actividad secundaria insertada en esas destrezas principales, como si se tratara de una microhabilidad. No obstante, inciden en el hecho de que con la aparición del Marco, la mediación pasa a tener entidad propia y sobre todo, que al especificar este entre

actividades, procesos y estrategias, nos encontramos ante un nuevo enfoque, mucho más complejo que el tradicional, que venía aplicándose por destrezas.

Entre las microhabilidades que estos autores relacionan con estas modalidades de mediación destacamos las especificadas en el cuadro resumen realizado por Sánchez Cuadrado (2021) en su análisis del trabajo realizado por De Arriba García y Cantero Serena (2004).

Tabla 1: **Microhabilidades relacionadas con la mediación oral y textual**

Para la mediación oral	<ul style="list-style-type: none"> • Resumir/Sintetizar (hacer un resumen) Transmisión del sentido principal de un texto para satisfacer las necesidades comunicativas del receptor. En el caso de la síntesis, el resumen de la información no se realiza de manera tan literal, la información puede provenir de varias fuentes y se puede cambiar el orden de la información o incluso desarrollar algunos aspectos. • Parafrasear (explicar de otro modo lo mismo). Transmisión de toda la información del texto original realizando las adaptaciones necesarias para el receptor, que no puede acceder a todo el sentido por encontrarse en una variedad lingüística o registro poco accesibles para él. • Apostillar (comentar un hecho) Añadir las aclaraciones necesarias para que el receptor entienda determinados aspectos del texto original. • Intermediar (resumir, explicar y aclarar) Para estos autores, esta actividad siempre se lleva a cabo de manera interlingüística, esto es, entre hablantes de diferentes lenguas. La naturaleza del acto de intermediar (interpretar lingüística, pragmática y culturalmente o, simplemente, aclarar y apostillar) dependerá del grado de conocimiento de las dos lenguas por parte de los interlocutores entre los que interviene el mediador. • Interpretar (traducir un texto oralmente). Actividades de <i>interpretación consecutiva</i>, la que se realiza volcando en otra lengua un discurso escuchado previamente, y de <i>interpretación simultánea</i>, aquella que se lleva a cabo al tiempo que se escucha. • Negociar (adecuarse al interlocutor). Intervención para ayudar a que los interlocutores lleguen a un acuerdo.
Para la mediación textual	<ul style="list-style-type: none"> • Resumir/Sintetizar (hacer un resumen). Similares a las micro-habilidades de mediación oral. • Parafrasear (explicar un texto). De nuevo, transmitir la información del texto original realizando las adaptaciones necesarias para que el receptor la entienda. • Citar (reproducir un texto). Si bien puede implicar la reproducción literal de lo leído en el texto original, el proceso de cita también puede implicar pequeñas modificaciones y adaptaciones de las palabras originales para el receptor de las mismas. • Traducir (traducir un texto). Trasladar un texto escrito en una lengua a otra, utilizando para ello determinados criterios de adaptación a las necesidades del receptor. De Arriba García y Cantero Serena, dado el ámbito en el que se mueve la enseñanza de LE, se decantan por los usos de la <i>traducción pedagógica</i>, esto es, aquella encaminada a usar la traducción como marco para desarrollar otras competencias comunicativas y lingüísticas de los aprendientes, no tanto para formar a traductores profesionales.

Fuente: De Arriba García y Cantero Serena (2004) citado en Sánchez Cuadrado (2021, pp. 122-123)

No obstante, el análisis que realizan estos autores, si bien constituye un gran salto en el estudio de la mediación lingüística, sólo se centra en el aspecto informativo, pero obvia otros aspectos de tipo cognitivo y afectivo que sí se verán recogidos en el *Volumen Complementario* como veremos más adelante.

Pasamos ahora a revisar el trabajo de Giuseppe Trovato y su reflexión teórica a la vez que metodológica sobre el concepto de mediación lingüística. Uno de sus principales trabajos está recogido en la obra *Mediación lingüística y enseñanza de español/ELE* (2016). En ella, se hace un análisis detallado de la mediación, así como de las actividades tanto orales como escritas para desarrollarla.

Una de sus principales aportaciones es el concepto de mediación lingüística como una **competencia integradora**, ya que las actividades que se plantean suponen la adquisición y consolidación de determinadas competencias y habilidades que se recogen en el propio MCER.

Trovato, también incide en la idea de que la mediación va mucho más allá de tareas exclusivas que sobrepasan el ámbito de la traducción y de la interpretación, como se estableció en un primer momento. Por otra parte, hace hincapié en una aportación que ya realizó Daniel Cassany (1996) refiriéndose a la mediación como una actividad profesional nueva y a la que se le podía sacar rendimiento, debido a todos los cambios que venían aconteciendo en múltiples factores de la sociedad actual.

Repasa en su estudio el trabajo de tesis doctoral de De Arriba García y su contribución a considerar la mediación como una habilidad más que los aprendientes tienen que desarrollar para poder ser usuarios autónomos de la lengua. De hecho, para Trovato, su principal objetivo es demostrar que la mediación es una competencia integradora en la que el enfoque pluricultural de la clase de ELE adquiere una gran relevancia. En su artículo *La mediación lingüística como competencia integradora en la didáctica de ELE* (2013), detalla las tipologías de mediación oral y escrita que especificaba el MCER de una forma más concisa. Así pues, entre las tipologías de mediación oral, describe la interpretación de conferencias (simultánea y consecutiva), la interpretación de enlace o bilateral (en contextos sanitarios, turísticos, económico-financiero) y la interpretación informal (de señales, cartas de menú, anuncios).

Entre las tipologías de mediación lingüística escrita, Trovato detalla los siguientes tipos ejemplificándolos y ampliando lo especificado en el MCER: Traducción pedagógica, traducción especializada, resumen de textos y paráfrasis.

Por último, propone un esbozo de actividades didácticas de nivel B2 dirigidas a estudiantes universitarios de ELE entre las que encontramos:

- Resumen de textos
- Clozing
- Identificación de palabras clave
- Traducción a la vista
- Identificación de claves textuales
- Rehabilitación léxica y semántica
- Improvisación
- Debates

Trovato también ha realizado estudios interesantes sobre el uso de juego de rol como actividad que puede servirnos para desarrollar la competencia pluricultural y el aprendizaje colaborativo (2015) e incide en la importancia de otras cuestiones relevantes que hay que tener en cuenta a la hora de la enseñanza de idiomas, como son la vertiente emotiva, psicológica, evolutiva y neurolingüística.

2.1.3 La mediación lingüística y su desarrollo en el Companion Volume

En el año 2020, el Consejo de Europa revisa y amplía los contenidos del MCER de 2001 con la intención de perfilar todos esos aspectos que no quedaron bien detallados o desarrollados en la primera versión y para ello se publica el *Volumen Complementario*. Han transcurrido casi veinte años desde la aparición del MCER y hasta entonces los trabajos más relevantes dedicados a la mediación lingüística son los que hemos analizado en el apartado anterior.

No obstante, el *Volumen complementario* vuelve a cambiar el panorama ahondando, ahora sí, en la concreción de la mediación, actividad de lengua que había dejado básicamente perfilada en un primer momento y que pasa a desarrollar exhaustivamente especificando los descriptores de actuación para catorce actividades de mediación.

Como el concepto de mediación que aparece en el MCER, se había reducido meramente a su relación con actividades de interpretación y traducción, se puso en marcha un proyecto conocido como el *proyecto 2014-17* con el objetivo de delinear los descriptores para la mediación. Este proyecto resaltó una visión de la mediación más allá de la dimensión puramente lingüística.

Como señala Sánchez Cuadrado (2021) mediamos no solo para trasvasar una información determinada sino también para gestionar conflictos, promover un ambiente de respeto entre distintas culturas o para facilitar información que nuestro interlocutor desconoce, que nosotros sí conocemos y puede ayudar en la comunicación. Enlazamos así con otros aspectos de tipo afectivo-cognitivo que se habían quedado a un lado y que ahora se recogen en el Volumen Complementario. Se relaciona la mediación con diversos contextos de uso (social, pedagógico, cultural, lingüístico o profesional) y se exponen una serie de actividades, que aunque amplían el concepto anterior, tampoco exploran todas sus posibilidades.

Sánchez Cuadrado (2021) ha sintetizado en unos cuadros resumen los procesos de mediación lingüística del *Volumen Complementario* según los tres tipos fundamentales de mediación que se establecen: Mediación de textos o informativa, Mediación cognitiva o de conceptos y Mediación relacional o de la comunicación.

Por otra parte, se retoma de nuevo la distinción de actividades de mediación intralingüística o interlingüística, según la lengua/s que intervengan en las tareas a realizar. Podemos encontrar tareas de mediación en las que intervengan dos lenguas diferentes, dos variedades de la misma lengua e incluso registros dentro de una variedad lingüística.

Por último, el *Volumen Complementario* señala que los descriptores especificados para las actividades de mediación están calibrados según el nivel de dificultad funcional de la habilidad lingüística y del idioma en el que el aprendiente tenga un menor dominio.

Se desarrollan ahora 24 escalas de descriptores: 19 de actividades y 5 de estrategias de mediación, consolidando a la mediación como la cuarta categoría de las actividades comunicativas de la lengua añadidas a las de comprensión, interacción y expresión.

2.1.3.1 Tipos de mediación: informativa, cognitiva y relacional.

Los tipos de mediación que establece el Volumen complementario (2021, pp. 106-130) son los siguientes:

- ✚ **Mediación informativa**, que es la relacionada con el uso transaccional de la lengua, de un intercambio de la información o del sentido de un texto escrito. El mediador tiene que realizar un proceso de comprensión previo y su papel es el de mero transmisor de esa información a la otra persona. Las actividades relacionadas con este tipo de mediación se especificarán en el siguiente apartado.

- ✚ **Mediación cognitiva**, que consiste en el proceso para facilitar el acceso al conocimiento cuando una persona no puede hacerlo por sí misma, debido por ejemplo a barreras o choques de tipo lingüístico o cultural. En este tipo de mediación el mediador contribuye a crear unas condiciones adecuadas para que se produzca el intercambio y la cooperación.
- ✚ **Mediación relacional o de la comunicación** que consiste básicamente en gestionar relaciones interpersonales para que el ambiente sea positivo y de colaboración. En este tipo de mediación el mediador desempeña un papel de intermediario que puede ir más allá del aspecto lingüístico. Al igual que en los casos anteriores, se detallan una serie de actividades para este tipo de mediación que veremos en apartados posteriores.

No obstante, hay que tener en cuenta, que es muy difícil llevar a cabo una mediación cognitiva sin tener en cuenta aspectos relacionales, por lo que el *Volumen Complementario*, despliega las escalas de mediación divididas en cuatro grupos para facilitar el trabajo de los profesionales de la enseñanza de lengua extranjera (mediar textos, mediar conceptos, mediar la comunicación y estrategias de mediación). Como complemento adicional, no deja a un lado la dimensión interlingüística y cultural de la mediación y añade tres nuevas escalas (aprovechamiento del repertorio pluricultural, comprensión plurilingüe y aprovechamiento del repertorio plurilingüe).

2.2. La competencia mediadora

En este apartado nos cuestionaremos si existe realmente una competencia mediadora y en qué se concreta y diferencia de otro tipo de competencias, como por ejemplo la comunicativa. De Arriba García y Cantero Serena (2004) parten en su análisis de la competencia comunicativa establecida por Hymes (1972). En la enseñanza actual de lenguas, no solo se tienen en cuenta los elementos lingüísticos exclusivamente a la hora de la comunicación, sino que entran en juego otros factores de tipo extralingüístico, cultural y discursivo. Según estos autores la competencia mediadora podría definirse como una subcompetencia de la competencia comunicativa en la que se activan una serie de habilidades con las que poder resumir un texto, parafrasear, apostillar, intermediar o negociar.

Este tipo de competencia mediadora es la que tendría que desarrollar el aprendiente para trabajar las microhabilidades orales y textuales de la mediación lingüística.

Como establece Sánchez Cuadrado (2021, p. 128) la mediación podría entenderse como una macrodestreza, en la que de una manera u otra intervienen también varias destrezas lingüísticas u otros modos de comunicación. Antes de pasar a la mediación en sí, tiene que haber un proceso de comprensión y de reajuste de la información que vamos a trasvasar, ya sea ampliándola, o resumiéndola o extrayendo los puntos principales, por ejemplo.

Por consiguiente, son necesarias desarrollar una serie de estrategias y habilidades que nos permitan desarrollar y entrenar la competencia mediadora. Evidentemente, no se puede dejar a un lado la dimensión lingüística, pero el usuario tendrá que poner en práctica otras estrategias de empatía, habilidades de tipo cognitivo o pluricultural.

Ahora bien, Sánchez Cuadrado se pregunta si son los profesionales de la lengua los que deben ocuparse de enseñar y entrenar a los alumnos en este tipo de habilidades y la respuesta es sí, ya que como veremos más adelante, las tareas de mediación difieren de otro tipo de tareas, aunque estemos poniendo en práctica de forma simultánea muchos tipos de conocimiento. En el apartado 2.2.2 detallaremos cuáles son los tipos de estrategias y habilidades que deben trabajarse para realizar una tarea de mediación.

2.2.1. Mediación lingüística y mediación cultural

Trovato (2016) afirma que “dominar una lengua extranjera, hoy en día, no significa solamente saberse expresar correctamente y con fluidez tanto en el plano escrito como en el oral” (p.30) y por lo tanto, no basta solo con un conocimiento lingüístico.

Si tenemos en cuenta que aprender una lengua extranjera es transitar otros mundos, abrirse a otras culturas, en unas sociedades que son cada vez más plurilingües y pluriculturales, la mediación lingüística va ligada a la mediación cultural.

El *Volumen complementario* en su capítulo 4 (p. 137) aborda también este tema y subraya que los aprendientes, como agentes sociales, tienen que sacar el máximo rendimiento de todos los recursos que posean, ya sean de tipo lingüístico, cultural, etc. ya que las lenguas no son compartimentos estancos sino que están interrelacionadas e interconectadas y de esta forma, todos los conocimientos y experiencias lingüísticas previas son determinantes y van configurando el desarrollo de la competencia comunicativa.

Como hemos señalado antes, el objetivo ahora es hacer uso de todo ese conocimiento del que disponemos y que hemos ido acumulando en el aprendizaje de lenguas para poder adecuarlo a distintas situaciones sociales y comunicativas más que centrarnos en la excelencia o perfección lingüística.

Se añaden también otros conceptos como la voluntad de actuar como mediador intercultural, con la capacidad de sacar provecho a todo ese repertorio lingüístico previo y a la capacidad y sobre todo disposición de ampliar la conciencia lingüística/plurilingüe y cultural/pluricultural.

En este sentido las tareas de mediación lingüística que diseñemos e implementemos en el aula, tienen los componentes perfectos para que, desde una etapa temprana, el alumnado desarrolle una visión holística de lo que constituye comunicarse en otra lengua y ponga en marcha todos los recursos con los que cuenta para ello.

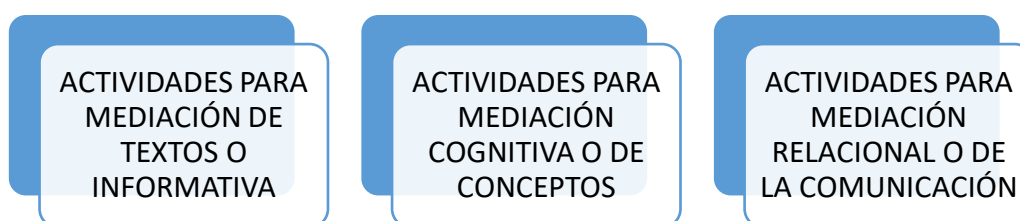
2.2.2. Actividades y Estrategias de mediación

Con la finalidad de concretar la competencia mediadora de la que hablábamos en el apartado anterior, el *Volumen Complementario* proporciona un listado de catorce actividades y cinco estrategias de mediación. En esta ocasión, sí se encuentran desgranadas por cada uno de los niveles y nos ofrece 19 escalas de descriptores para actividades de este tipo, así como 5 escalas para las estrategias.

Según nos dice el *Volumen complementario* (2021, p. 104) cuando implementamos una actividad de mediación es importante contar con otros factores de tipo cognitivo como: una inteligencia emocional bien desarrollada, un buen nivel de empatía hacia otros puntos de vista o tener en cuenta el punto de partida emocional de los otros participantes en la situación comunicativa. Es por tanto fundamental contar con una competencia social, cultural y plurilingüe.

Según el tipo de mediación las tareas que se podrán desarrollarse son las siguientes:

Figura 2: **Actividades según el tipo de mediación**



Fuente: *Elaboración propia basado en el Volumen Complementario*

Para un análisis más profundo de cada una de las actividades puede consultarse el Volumen Complementario o el resumen que realiza Sánchez Cuadrado (2021, pp. 124-127).

En cuanto a las estrategias las resumimos en este cuadro e igualmente pueden consultarse con mayor extensión en el *Volumen Complementario* (2021, pp. 130-135).

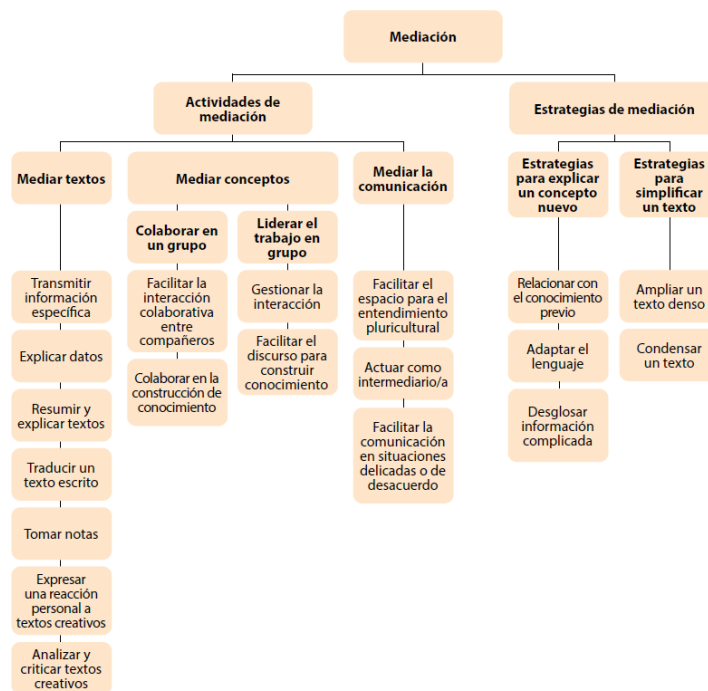
Figura 3: **Estrategias de mediación**



Fuente: *Elaboración propia basado en el Volumen Complementario*

En general como podemos ver, el campo más desarrollado ha sido la mediación de tipo informativo o Mediar textos. En segundo lugar, la mediación de conceptos que se concreta en el trabajo colaborativo y en cómo resolver tareas en grupo estableciendo una serie de roles y por último, las actividades para la mediación de tipo social, Mediar la comunicación, que se ciñe a facilitar la comunicación entre interlocutores, normalmente de lenguas diferentes.

Figura 4: **Actividades y estrategias de mediación.**



Fuente: *Volumen Complementario* (2021, p.104)

El contexto de la tarea es el que nos marcará el tipo de mediación que vamos a utilizar y las estrategias que utilizaremos para desarrollarla.

En cuanto a las estrategias, estas se centran principalmente en la actuación. Sin embargo, y según Sánchez Cuadrado (2022), son insuficientes a la hora de reflejar todo el repertorio de estrategias que una persona en la función de mediador lingüístico puede necesitar o poner en funcionamiento en un contexto determinado.

2.2.3 Mediación oral y escrita y su evaluación formativa/certificativa

Hasta ahora hemos analizado todo el marco teórico haciendo referencia a los estudios más relevantes llevados a cabo en el campo de la mediación lingüística. En este apartado pasamos al análisis de la situación en el terreno práctico de la enseñanza de idiomas extranjeros en España, y más concretamente a raíz de la publicación del *Real Decreto 1041/2017*, por el que se establece el currículo de los niveles de competencia desde A1 a C2. Con la entrada en vigor de este RD se instaura una carrera normativa en cada Comunidad autónoma para introducir la mediación en los currículos de las Escuelas Oficiales de idiomas.

Creemos conveniente aclarar en este punto, qué son las Escuelas Oficiales de Idiomas en nuestro país, pues, aunque su funcionamiento cuenta con una trayectoria de más de 100 años de antigüedad, a veces se desconoce su estructura dentro del sistema educativo español. En estos centros educativos, pertenecientes a la red educativa estatal, se enseñan idiomas desde los niveles A1 a C2 y cuentan con una titulación oficial que se encuadra dentro de las enseñanzas no obligatorias de Régimen Especial. Estos centros oficiales de idiomas han sido los primeros en poner en práctica en sus exámenes certificativos la mediación como actividad de lengua, añadida a las ya tradicionales, lo que supuso en un primer momento un gran estrés normativo y formativo al profesorado de EEOOI, debido a la escasa documentación de la que se disponía en el curso 2018-2019.

Cada comunidad autónoma, emprendió este camino de diversas formas, algunas pilotando pruebas con antelación, otras implementándolas sobre la marcha y sin tener unos criterios muy definidos, tanto en el diseño de la tarea como en las rúbricas de evaluación. En algunos casos, como en la Comunidad autónoma de Andalucía, en un principio se integró la actividad de Mediación, dentro de la actividad de interacción escrita, lo cual supuso un desconcierto para el propio alumnado y un problema añadido a la evaluación.

La problemática se extendía al encontrar comunidades en las que el alumno tenía que hacer una prueba de mediación oral y escrita, en otras solo escrita u oral, pero no había un consenso generalizado.

En cuanto a la formación, han sido numerosos los cursos especializados en formación del profesorado en esta materia, que ahora se extiende también a las enseñanzas de inglés en el Régimen de enseñanza Ordinaria y que se enfrentan a este mismo dilema en cursos de ESO o Bachillerato, así como otras entidades de enseñanzas de idiomas que tienen que integrar la mediación en sus pruebas certificativas.

No obstante, el camino que se empezó en el año 2018 por parte de las EEOOII, ha servido para que algunos expertos en este campo estén llevando a cabo una labor de formación exhaustiva del profesorado y una investigación actualizada, como es el caso de Sánchez Cuadrado (2022)

En la actualidad, se dispone de un banco amplio de tareas de mediación que pueden encontrarse con facilidad en los portales de recursos de pruebas certificativas de EEOOII, como por ejemplo en la Comunidad autónoma de Andalucía, aunque todas las Comunidades facilitan este tipo de recursos. Sin embargo, no todas las tareas que se proponen en estas pruebas, sobre todo, las de los primeros años, constituyen un modelo perfecto de tarea de mediación, ya que volvemos a subrayar, que nos encontramos ante un campo poco explorado en el que se van obteniendo mejoras de forma progresiva y en base a los datos que se obtienen de estas pruebas de certificación.

Uno de los problemas principales, ha sido también la elaboración de una rúbrica para evaluar la actividad de mediación. En muchos casos, como en Andalucía, se han ido testando varias rúbricas y en la actualidad para las próximas pruebas certificativas de 2023 se van a poner en práctica unos nuevos modelos que se ajustan de forma más precisa a los descriptores del Marco, en cuanto a las estrategias y a actividades de mediación que tratamos en apartados anteriores.

Por otra parte, no es lo mismo elaborar una rúbrica para una tarea de mediación en una prueba de certificación que para una actividad en clase evaluada en coevaluación. También es importante tener presente si esa actividad la pondremos en marcha en un contexto educativo, en el que además, tendremos que tener en cuenta el perfil y las necesidades de nuestros alumnos o si el contexto es de otro tipo.

Sánchez Cuadrado (2022) analiza los procesos de evaluación de la mediación en LE e intenta responder a cómo podemos evaluar este modo de comunicación, puesto que nos encontramos ante un constructo complejo y poliédrico.

En primer lugar, se plantea la dificultad de la enorme variedad de actividades de mediación en función de las tres categorías que ya conocemos (textual, cognitiva y comunicativa). En segundo lugar, apunta al alto número de competencias que entran en juego en las tareas de mediación, tanto generales como específicas del uso de la lengua. En tercer lugar, el enfoque integrador que encontramos en las actividades de mediación, con el reto que supone encajar todos esos aspectos en una evaluación certificativa. Por último, la posible dimensión interlingüística que puede ser difícil de abordar en procesos certificativos y la falta de familiarización con el concepto de mediación que puede afectar directamente a la validez y fiabilidad de los instrumentos de evaluación.

En cuanto a la variedad de las actividades de mediación, que puede suponer un reto a los docentes o examinadores a la hora de seleccionar qué tareas pueden ser las más adecuadas, propondremos algunos modelos representativos en el apartado de propuesta didáctica de este TFM.

Sánchez Cuadrado (2022) incide en la necesidad de establecer unos criterios claros que sirvan de guía en la selección de actividades de mediación, ya sea para una evaluación formativa o certificativa y propone los siguientes puntos:

- ✚ Las necesidades comunicativas de los aprendientes/candidatos
- ✚ La relevancia en términos de currículo y autenticidad
- ✚ Las restricciones y la viabilidad, sobre todo en pruebas de certificación, por ejemplo, incluir la posibilidad de diseñar tareas interactivas de mediación entre tres interlocutores
- ✚ Relación coste-beneficios, referido a términos de la duración del examen o los costes de validación psicométrica de las nuevas tareas de mediación.

En cuanto a la elaboración de rúbricas para la evaluación formativa se incide en la importancia de incluir a los aprendientes en el proceso de evaluación, participando en la elaboración de los criterios de estas rúbricas e instrumentos de evaluación, tanto como modelos de autoevaluación o coevaluación. Para ello es de gran utilidad utilizar como criterios de

evaluación los descriptores que ofrecía el MCER VC en la sección de las tareas de mediación y que podemos consultar en el resumen abreviado que hace Sánchez Cuadrado (2022, pp. 206-210).

En cuanto a la evaluación certificativa de la mediación, que en Europa han iniciado en Grecia con los exámenes para aprendientes de educación secundaria o en España, con los exámenes certificativos del sistema de EEOOII, con actividades principalmente de mediación textual, se incide en que la mediación puede contribuir a actualizar este tipo de exámenes de dominio ya que los actuales están quedando desactualizados en el mundo globalizado actual. Por otra parte, Sánchez Cuadrado, ha completado una investigación de pruebas de este tipo, tomando los exámenes de acreditación de inglés y español del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada, con el fin de mejorar todos los aspectos concernientes al tema de la evaluación de la mediación lingüística.

3. Propuesta didáctica de intervención

Con esta propuesta didáctica de intervención se pretende poner en práctica una serie de actividades de mediación tanto oral como escrita de nivel B1/B2, que ayude al profesorado de ELE a la identificación de actividades de mediación frente a otros tipos de actividades de lengua más trabajadas tradicionalmente, y sirva de punto de referencia para elaborar sus propias propuestas a partir de la puesta en práctica de las que aquí se exponen. Por otra parte, por parte del alumnado se pretende familiarizar al mismo con esta nueva actividad de lengua y entrenarlo en la ejecución y resolución de este tipo de tareas.

Para la elaboración de estas actividades se ha seguido todo lo mencionado en el marco teórico y más concretamente las indicaciones del Volumen Complementario.

En todas las sesiones, se complementarán las actividades de mediación con otras actividades de lengua que suelen usarse como actividades de introducción o de consolidación, puesto que la mediación no es una actividad de lengua aislada, sino que se pone en práctica de forma conjunta con actividades de expresión/interacción escrita u oral principalmente.

Por último, se facilitarán unas rúbricas con las que poder evaluar las actividades que se proponen según el tipo de evaluación asignada en la sesión.

3.1. Presentación

Las actividades de mediación que cierran cada una de las ocho sesiones de esta propuesta didáctica se han organizado en dos tipos: mediación oral y mediación escrita. No obstante, podrían ser fácilmente modulables según el objetivo para el que se use la actividad, así como a las necesidades del grupo en cuestión.

Todas ellas, son originales en su diseño y han sido testadas por profesorado de escuela oficial de idiomas en un pilotaje con alumnado real y perteneciente a estos niveles, con lo que el resultado final es la versión de la actividad una vez puesta en práctica y retocada en los aspectos que fueron susceptibles de mejora.

Se trata, en resumen, de una batería de actividades que puedan resultar asequibles y atractivas en contenido al alumnado, introduciendo en muchos casos, aspectos culturales interesantes que le confieren a la actividad de mediación la capacidad de poner en funcionamiento la competencia plurilingüe de la que hablábamos en apartados anteriores.

3.2. Objetivos de la propuesta didáctica

3.2.1. Objetivo general

Implementar en el aula una batería de actividades de mediación oral y escrita de nivel B1/B2 que se evaluarán junto a su rúbrica de evaluación, para que tanto el profesorado, como el alumnado de ELE se familiaricen con esta nueva actividad de lengua.

3.2.2. Objetivos específicos

En cuanto al profesorado, que este sea capaz de:

- ✚ Apreciar la especificidad de una actividad de mediación frente a otro tipo de actividades de lengua.
- ✚ Diferenciar los conceptos de mediación interlingüística o intralingüística.
- ✚ Combinar temas culturales con las actividades de mediación con el fin de ampliar la conciencia pluricultural y plurilingüe.
- ✚ Elaborar su propio material de mediación oral y escrita tomando como referencia las actividades propuestas.
- ✚ Evaluar las actividades propuestas de mediación escrita y oral con las rúbricas diseñadas específicamente para el nivel del alumnado B1/B2 tanto en evaluación formativa/certificativa y coevaluación.

En cuanto al alumnado, que este sea capaz de:

- ✚ Ejecutar adecuadamente tareas de mediación oral y escrita para nivel B1/B2.
- ✚ Diferenciar los conceptos de mediación interlingüística o intralingüística.
- ✚ Desarrollar estrategias de mediación lingüística
- ✚ Familiarizarse con las rúbricas que servirán para evaluar estas tareas y utilizar la rúbrica de coevaluación.

3.3. Contexto

Esta propuesta didáctica se presenta para todo aquel profesorado de ELE que necesite de un punto de partida para implementar actividades de mediación oral y escrita en el aula. La propuesta está compuesta de 8 sesiones y está dirigida a un grupo de unos 10 o 15 estudiantes de lengua inglesa que se encuentran estudiando español como primera lengua extranjera en una universidad española durante un curso intensivo. La edad de estos estudiantes oscila entre los 22 y 25 años y su objetivo es obtener un nivel B1/B2 al finalizar dicho curso.

El horario lectivo está organizado en dos clases semanales de 1 h y 30' de duración cada una, con una totalidad de 12 horas en total a la finalización del curso.

Por último, el tipo de curso es de tipo inmersivo con alojamiento en familias nativas lo que incrementará el input lingüístico y cultural que estos alumnos van a recibir durante estas cuatro semanas.

3.4. Actividades y metodología

Las actividades de mediación diseñadas para cada una de las sesiones se han organizado en una progresión que parte de las de una realización más sencilla, atendiendo a la selección de los contenidos, léxico y recursos gramaticales de los que puede servirse el alumnado para su ejecución, hasta las de mayor complejidad por el tema que se aborda, los contenidos y materiales propuestos para su realización.

La propuesta de las sesiones busca un equilibrio entre las actividades de mediación oral y escrita y también en la posible evolución desde un nivel B1 a B2, para los estudiantes más avanzados, pues todas las actividades son modulables en estos dos niveles. En cualquier caso, todo dependerá de los recursos que el alumnado quiera poner en práctica o de la riqueza gramatical y léxica de la que disponga.

Por otra parte, se ha intentado combinar las actividades de mediación intralingüística, aquellas en las que participa solo una lengua (por ejemplo, de español a español) a las de mediación interlingüística, en las que entran en juego dos lenguas (inglés y español, en nuestro caso). Se ha optado por dejar todas las instrucciones de las actividades en la lengua meta:

español, aunque también hemos propuesto un ejemplo (sesión 3) en la que el enunciado de la actividad está en inglés, la L1 de nuestro grupo de alumnado.

Un aspecto importante a tener en cuenta es que las actividades de mediación intralingüística resultan más fáciles de realizar para el alumnado, puesto que al partir de un contenido en L2 ya cuentan con algo de recursos léxicos que van a poder utilizar a la hora de realizar la actividad de mediación. Sin embargo, en el caso de una mediación interlingüística, el esfuerzo será mayor, puesto que el alumnado estará transfiriendo mayor cantidad de contenidos de su L1 a la L2 sin contar con ningún tipo de ayuda extra.

La metodología utilizada será el enfoque orientado a la acción, con el que los alumnos se sienten capacitados a hacer cosas a través de la lengua. Por otra parte, el enfoque por tareas también está presente en cada una de las sesiones, en las que la tarea final de mediación invita a poner en práctica todos los contenidos que se han desarrollado a lo largo de la sesión y nos sirve para realizar la evaluación.

En cualquier caso, se tendrá muy en cuenta la dinámica de grupos, con alternancia de las actividades que se podrán desarrollar de forma individual, en parejas o pequeños grupos, aunque en algunos momentos también interactuará el profesor con el grupo clase. El objetivo de la distribución de actividades propuestas en cada sesión es conseguir el mayor grado de motivación, participación y atención del grupo durante la hora y media que dura la sesión en un ambiente agradable y distendido que facilite la cohesión del grupo.

Sesión 1: Tips para la noche de Reyes.



Fuente imagen: <https://mamajosefa.es/instrucciones-para-la-noche-de-reyes/>

Para realizar esta actividad accede a web:

<https://mamajosefa.es/instrucciones-para-la-noche-de-reyes/>

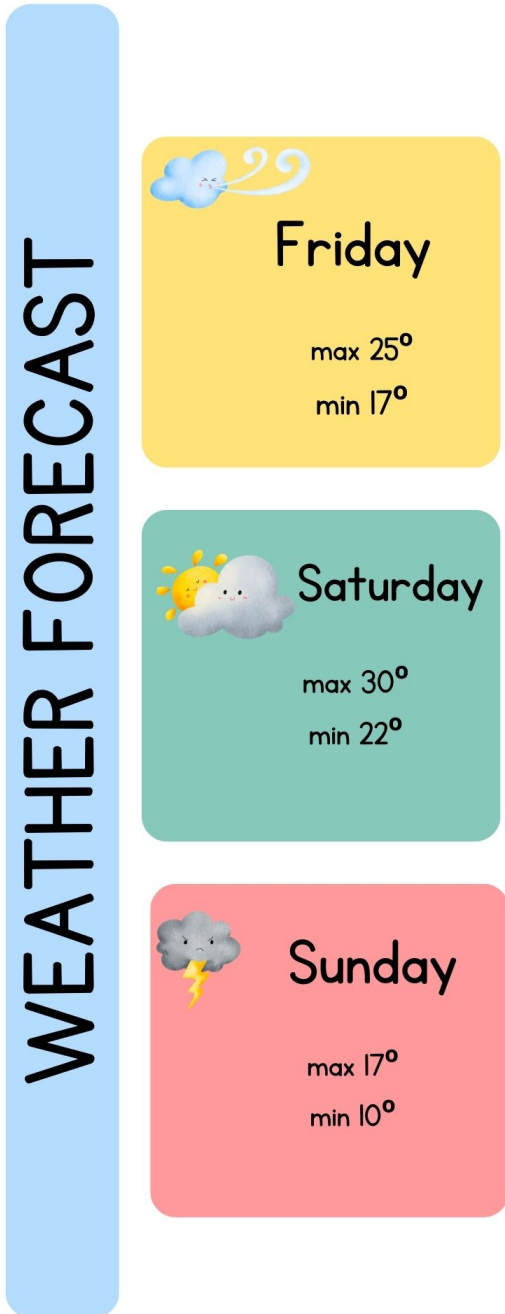
Estudia la infografía con tu compañero y lee la información. A continuación, preparad una pequeña exposición para describir cómo se celebra la noche de Reyes en España y qué suelen hacer los niños españoles.

Tabla 2. Sesión 1: *Tips para la noche de Reyes*

Sesión 1: Tips para la noche de Reyes	
Introducción	Esta sesión está dedicada a comparar tradiciones navideñas entre Reino Unido/España/otros países.
Objetivo General y específicos	<p>Descubrir la celebración y tradiciones navideñas españolas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Comparar tradiciones navideñas entre Reino Unido y España. • Describir una tradición navideña española. • Mostrar interés por descubrir otras tradiciones/celebraciones.
Contenidos	<p>Funcionales: dar información, expresar opiniones actitudes y conocimientos, dar instrucciones, describir una tradición.</p> <p>Gramaticales: tiempos verbales en presente y pasado (presente simple, pretérito perfecto e indefinido).</p> <p>Léxicos: regalos, vocabulario sobre Navidad y tradiciones.</p> <p>Culturales: La noche de Reyes, tradiciones navideñas en España y otros países.</p>
Tipo de mediación	Intralingüística (material de base en español y la mediación se realizará en español). Mediación oral. Nivel B1
Destrezas lingüísticas	Comprensión lectora, comprensión oral, mediación oral, expresión oral
Actividades	<p>Calentamiento: (actividad 1) Empezaremos esta sesión con el visionado de un anuncio navideño en el que aparecen los reyes magos dejando regalos en una casa. A partir de ahí, iniciaremos un pequeño debate sobre las tradiciones de navidad en Reino Unido y España. (15')</p> <p>Desarrollo: (actividad 2) A continuación en parejas acceden a la página web propuesta para leer la información y extraer las ideas principales. (15'). (actividad 3) Preparación de la exposición a la clase por parejas. (15')</p> <p>Cierre: (actividad 4) Tarea de mediación oral. En parejas se expone la información más relevante sobre el texto leído y la infografía y el resto de los alumnos evalúan a las parejas con la rúbrica propuesta. (30')</p> <p>(actividad 5) Pequeño debate global sobre la comparación de celebraciones navideñas entre España, Reino Unido y otros países sobre quién trae los regalos a los niños. (15').</p>
Tipo de agrupamiento	Parejas, grupo clase.
Materiales y recursos	Web para obtener la información necesaria de esta activad. Acceso a internet a través de tablets proporcionadas por el centro.
Temporalización	90'
Criterios de evaluación	Coevaluación utilizando rúbrica para evaluar la exposición de los compañeros

Fuente tabla: *Elaboración propia*

Sesión 2: Planeando el fin de semana...



Tu amigo/a va a visitarte este fin de semana y te ha mandado un mensaje para preguntarte por el tiempo. Quiere ir a la playa para practicar surf, al jardín botánico y al cine. Envíale un mensaje de voz de Whatsapp y para ello usa la información del parte meteorológico que tienes y sugiérole qué actividad sería mejor para

Fuente imagen: elaboración propia

Tabla 3. Sesión 2: *Planeando el fin de semana...*

	Sesión 2: Planeando el fin de semana...
Introducción	Esta sesión está dirigida a hacer sugerencias y hacer planes
Objetivo General y específicos	<p>Grabar un mensaje de voz transmitiendo la información de la infografía y haciendo sugerencias adecuadas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ser capaz de improvisar para grabar un mensaje de voz utilizando la aplicación flipgrid. • Mostrar creatividad y coherencia a la hora de transmitir las sugerencias. • Utilizar estructuras gramaticales adecuadas para elaborar las sugerencias.
Contenidos	<p>Funcionales: hacer sugerencias, hacer planes, expresar acuerdo/desacuerdo, invitar al acuerdo, expresar posibilidad, expresar preferencia</p> <p>Gramaticales: ¿Te apetece que + subj.? /¿Te parece bien + inf.)/¿Y si+ presente indicativo?/ Podríamos +inf./ yo + condicional.</p> <p>Léxicos: tiempo atmosférico, actividades de ocio, hábitos y aficiones.</p> <p>Culturales: el tiempo en España y Reino Unido.</p>
Tipo de mediación	<p>Mediación interlingüística inglés-español</p> <p>Mediación oral Nivel B1</p>
Destrezas lingüísticas	Comprensión oral, mediación oral, expresión oral
Actividades	<p>Calentamiento: (actividad 1) Empezaremos esta sesión con un vídeo de un parte meteorológico sencillo y a continuación expondremos en la pizarra el vocabulario más relevante (15')</p> <p>Desarrollo: (actividad 2) A continuación por parejas se trabaja en la descripción de varios partes meteorológicos utilizando el vocabulario propuesto. (15').</p> <p>(actividad 3) Presentación de estructuras para hacer sugerencias y práctica controlada sobre las mismas a partir de diapositivas con planes/sugerencias (15') Grupo clase.</p> <p>Cierre: (actividad 4) Tarea de mediación oral. Trabajo individual en el que el alumnado realiza la tarea de mediación propuesta combinando el vocabulario del tiempo atmosférico y estructuras de sugerencias. Para la grabación se utilizará el programa flipgrid (30')</p> <p>(actividad 5) Visionado en clase de los vídeos grabados por los compañeros con flipgrid y puntuación con rúbrica insertada en flipgrid. (15').</p>
Tipo de agrupamiento	Individual, parejas, grupo clase.
Materiales y recursos	Proyector/ Infografía/ aplicación flipgrid para grabar vídeo
Temporalización	90'
Criterios de evaluación	Coevaluación. Rúbrica que utilizará el propio alumnado insertada en la aplicación flipgrid.

Sesión 3: Consejos para dormir bien.



Fuente imagen: elaboración propia

Your friend can't sleep well and he/she doesn't know what to do to sleep better as he/she doesn't drink coffee and goes to gym regularly. You have found this info on the internet and you think it may be useful. He/she is driving at the moment and can't see this info, so make a summary and send it to him/her in a short mail.

Tabla 4. Sesión 3: *Consejos para dormir bien*

	Sesión 3: Consejos para dormir bien
Introducción	Esta sesión está dirigida a hacer sugerencias y dar consejos.
Objetivo General y específicos	Extraer la información más relevante de una infografía y redactar un mail dando consejos. <ul style="list-style-type: none"> • Organizar el discurso escrito especificando ventajas e inconvenientes. • Mostrar creatividad y coherencia a la hora de transmitir las sugerencias y consejos. • Utilizar estructuras gramaticales adecuadas para elaborar las sugerencias.
Contenidos	Funcionales: Dar consejos, sugerencias y recomendaciones. Gramaticales: imperativo, deber/ tener que.../ lo mejor es que + inf/subj. / yo que tú, yo en tu lugar + condicional Léxicos: buenos y malos hábitos, vida saludable, deporte. Culturales: hábitos de vida saludable
Tipo de mediación	Mediación interlingüística inglés-español con instrucciones de la actividad en L1. Mediación escrita Nivel B1/B2
Destrezas lingüísticas	Comprensión escrita, mediación escrita, expresión oral, expresión escrita
Actividades	Calentamiento: (actividad 1) Empezaremos esta sesión con un texto escrito que versa sobre los problemas de estrés y estilo de vida que interfieren en nuestra salud. El texto viene acompañado de una encuesta de estilo de vida saludable que el alumnado cumplimentará y se comentan las puntuaciones obtenidas con el grupo clase. (15') Desarrollo: (actividad 2) Presentación de estructuras para hacer sugerencias y práctica controlada sobre las mismas a partir de diapositivas con planes/sugerencias (15') Grupo clase. (actividad 3) Juego en grupos de cuatro con tarjetas que presentan diversos "problemas" que cada alumno ha de explicar al grupo y los demás proponer soluciones utilizando estructuras para dar sugerencias. (15') Cierre: (actividad 4) Tarea de mediación escrita. De forma individual el alumnado trabaja en la infografía propuesta y redacta el mail utilizando léxico y estructuras gramaticales apropiadas. (45')
Tipo de agrupamiento	Individual, parejas, grupo clase, pequeños grupos de cuatro.
Materiales y recursos	Libro de texto, tarjetas para juego, infografía para realizar la actividad de mediación escrita
Temporalización	90'
Criterios de evaluación	Evaluación formativa. El profesor corrige cada tarea con la rúbrica de mediación escrita y aporta el feedback necesario para evaluar el rendimiento de cada alumno. También puede servir de actividad certificativa individual.

Sesión 4: Cómo hacer paella.



Fuente imagen: elaboración propia

Tu amigo/a en Inglaterra quiere hacer una paella española pero no sabe muy bien cómo empezar. Tú has encontrado información interesante en esta página web. Haz un resumen de las ideas principales, ingredientes básicos, pasos de elaboración y algunos tips para conseguir una paella diez y escríbele un mail de unas 125 palabras.

<https://germandebonis.com/la-paella-perfecta-cocina-espanola/>

Tabla 5. Sesión 4: *Cómo hacer paella*.

	Sesión 4: Cómo hacer paella
Introducción	Sesión dirigida para conocer platos típicos de la gastronomía española y elaborar una paella.
Objetivo General y específicos	<p>Escribir un mail facilitando las instrucciones/ingredientes/consejos para elaborar una paella.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dar instrucciones • Extraer la información más relevante de un texto escrito. • Utilizar estructuras gramaticales adecuadas para elaborar las sugerencias. • Conocer aspectos relevantes de la gastronomía española.
Contenidos	<p>Funcionales: dar instrucciones, describir un proceso, resumir información. Gramaticales: imperativo, tener que + inf, “se” impersonal, hay que + infinitivo Léxicos: ingredientes, verbos de cocina, objetos para cocinar, recetas. Culturales: Gastronomía típica española</p>
Tipo de mediación	<p>Intralingüística (español-español). Mediación escrita Nivel B1/B2</p>
Destrezas lingüísticas	Comprensión escrita, comprensión oral, mediación escrita.
Actividades	<p>Calentamiento: (actividad 1) Empezaremos esta sesión con un repaso de vocabulario sobre comida, así como verbos para dar instrucciones en una receta. (15´). Grupo clase.</p> <p>Desarrollo: (actividad 2) Juego con tarjetas. El alumnado agrupado por parejas tiene que ordenar los fragmentos desordenados de dos recetas diferentes. (15´)</p> <p>(actividad 3) Comprensión oral en la que se describen varios platos típicos y los alumnos tienen que asociar las fotografía con la descripción correcta. (15´)</p> <p>Cierre: (actividad 4) Tarea de mediación escrita. De forma individual el alumnado trabaja con la información de la web propuesta y redacta el mail utilizando léxico y estructuras gramaticales apropiadas. (45´)</p>
Tipo de agrupamiento	Individual, parejas, grupo clase.
Materiales y recursos	Libro de texto, tarjetas para juego, web + infografía para realizar la actividad de mediación escrita
Temporalización	90´
Criterios de evaluación	<p>Evaluación formativa. El profesor corrige cada tarea con la rúbrica de mediación escrita y aporta el feedback necesario para evaluar el rendimiento de cada alumno.</p> <p>También puede servir de actividad certificativa individual.</p>

Fuente tabla: *Elaboración propia*

Sesión 5: Preparando el Camino de Santiago.

8 Consejos
para preparar el Camino de Santiago

1. La mochila
Es el objeto más importante. Tiene que ser cómoda, impermeable y que no pese más de 10 kilos.

2. Documentos y billetes
No olvides tu pasaporte, tarjeta sanitaria, billetes de tren, mapas y credencial de peregrino.

3. Botas de trekking que no sean nuevas y bastones
Son imprescindibles para hacer un buen camino. Intenta que no sean nuevas.

4. La concha del peregrino
Es el símbolo más universal y representativo del Camino de Santiago. Sirve para identificar a los peregrinos que han terminado el camino de ida y vuelta.

5. Ropa cómoda
Imprescindible para tu maleta: calcetines de lana, un impermeable, un forro polar, mallas o pantalones cómodos, un par de camisetas.

6. Útiles de aseo
Otros elementos que no pueden faltar son: una pastilla de jabón para bañarte y lavar la ropa, desodorante, pasta de dientes y cepillo, esponja, peine y crema solar.

7. Otros objetos importantes
No olvides un saco de dormir, un gorro, gafas de sol, una cantimplora y una navaja. Te serán de gran ayuda.

8. Botiquín
Por último y no menos importante necesitarás un pequeño botiquín con tijeras, gasas, tiritas, betadine y vaselina.

¡Buen Camino!

Fuente imagen: elaboración propia

Tu amigo Frank quiere hacer el Camino de Santiago este verano, pero no sabe muy bien qué tiene que llevar en su mochila. Tú acabas de encontrarte con esta infografía en la que te dan ocho consejos para preparar tu maleta para el camino de Santiago.

Escribe un breve mail a tu amigo (80-100) palabras en el que le expliques qué cosas importantes debe llevar para su viaje. Intenta utilizar el vocabulario de la actividad y tus propias expresiones.

Tabla 6. Sesión 5: *Preparando el Camino de Santiago*.

Sesión 5: Preparando el Camino de Santiago	
Introducción	Sesión dirigida para dar a conocer aspectos culturales/geográficos como el Camino de Santiago.
Objetivo General y específicos	<p>Escribir un mail resumiendo la información proporcionada en la infografía sobre el Camino.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conocer aspectos culturales sobre el Camino de Santiago. • Conocer los elementos imprescindibles para realizar el Camino. • Mostrar motivación por los aspectos culturales de otros países.
Contenidos	<p>Funcionales: Dar consejos y sugerencias, expresar opiniones, dar y pedir información.</p> <p>Gramaticales: imperativo, deber/ tener que.../ lo mejor es que + inf/subj. / yo que tú, yo en tu lugar + condicional</p> <p>Léxicos: viajes, transportes, vocabulario referente al Camino.</p> <p>Culturales: El Camino de Santiago</p>
Tipo de mediación	<p>Intralingüística (español-español).</p> <p>Mediación escrita Nivel B1/B2</p>
Destrezas lingüísticas	Comprensión oral, expresión oral, mediación escrita.
Actividades	<p>Calentamiento: (actividad 1) Empezaremos esta sesión con un vídeo-presentación sobre el Camino de Santiago que servirá de toma de contacto con el tema. (15'). Grupo clase.</p> <p>Desarrollo: (actividad 2) Introduciremos vocabulario relacionado con los viajes por medio de flashcards. (15')</p> <p>(actividad 3) En parejas, los alumnos utilizarán unas fichas para realizar un role-play en el que tienen que decidir a dónde se van de viaje, presupuesto, excursiones, otros detalles relevantes y poner en práctica el vocabulario y estructuras sobre viajes. (15')</p> <p>Cierre: (actividad 4) Tarea de mediación escrita. De forma individual el alumnado trabaja con la información de la infografía propuesta y redacta el mail utilizando léxico y estructuras gramaticales apropiadas. (45')</p>
Tipo de agrupamiento	Individual, parejas, grupo clase.
Materiales y recursos	Vídeo Camino Santiago, flashcards vocabulario viajes, infografía para realizar la actividad de mediación escrita
Temporalización	90'
Criterios de evaluación	<p>Evaluación formativa. El profesor corrige cada tarea con la rúbrica de mediación escrita y aporta el feedback necesario para evaluar el rendimiento de cada alumno.</p> <p>También puede servir de actividad certificativa individual.</p>

Sesión 6: ¿Búho o alondra?

EARLY BIRDS

VERSUS

NIGHT OWLS

EARLY BIRDS	NIGHT OWLS
<ul style="list-style-type: none">• Tend to be more persistent	<p>Tend to be more extravagant, temperamental, impulsive and novelty-seeking</p>
<ul style="list-style-type: none">• Are more resistant to fatigue, frustration and difficulties	<p>Are more likely to suffer from insomnia and ADHD</p>
<p>Often have lower levels of anxiety and lower rates of depression.</p>	<p>Appear more likely to develop addictive behaviours, mental disorders and antisocial tendencies.</p>
<p>Show higher life satisfaction and less likelihood of substance abuse.</p>	<p>Score higher on general intelligence tests</p>

Tu compañera de piso española tiene unos horarios muy diferentes a los tuyos. A ti te gusta levantarte temprano y a ella le gusta irse a la cama muy tarde. Has encontrado un artículo interesante en el que se analizan las características de las personas madrugadoras o trasnochadoras. Realiza un pequeño resumen con las características y diferencias más importantes para explicárselo a tu amiga en un audio de whatsapp.

Fuente imagen: elaboración propia

Tabla 7. Sesión 6: ¿Búho o alondra?

	Sesión 6: ¿Búho o alondra?
Introducción	Sesión diseñada para trabajar la descripción de la personalidad, hábitos, costumbres y estereotipos culturales.
Objetivo General y específicos	Comparar dos tipos de personalidad diferente utilizando la información de la infografía. <ul style="list-style-type: none"> • Resumir la información más importante de un texto escrito. • Utilizar elementos de cohesión para comparar ideas. • Conocer aspectos culturales sobre hábitos y costumbres de la cultura española. • Desarrollar empatía hacia otras culturas y costumbres.
Contenidos	Funcionales: hacer comparaciones, argumentar, expresar opinión. Gramaticales: ser y estar, adjetivos con ser y estar (cambio de significado y cambio de matiz). Léxicos: vocabulario de descripción física y personalidad. Culturales: estereotipos culturales
Tipo de mediación	Interlingüística (inglés-español). Mediación oral Nivel B2
Destrezas lingüísticas	Comprensión escrita, mediación oral, expresión oral
Actividades	Calentamiento: (actividad 1) Empezaremos esta sesión con un repaso de vocabulario sobre personalidad, hábitos y costumbres. (15'). Grupo clase. Desarrollo: (actividad 2) Juego con tarjetas: Adivina el personaje secreto En pequeños grupos de cuatro, irán rotando por la clase tarjetas con descripción física y de personalidad de personajes famosos que tienen que averiguar. (15') (actividad 3) Cuestionario en el que se presentan situaciones culturales en España y cómo actuarían los alumnos en cada situación. En parejas y después con el grupo clase. (15') Cierre: (actividad 4) Tarea de mediación oral. De forma individual el alumnado trabaja con la información de la infografía propuesta y graba el mensaje utilizando léxico y estructuras gramaticales apropiadas para la tarea y el nivel. (45')
Tipo de agrupamiento	Individual, parejas, grupo clase.
Materiales y recursos	Flashcards vocabulario, tarjetas para juego, infografía para realizar la actividad de mediación oral
Temporalización	90'
Criterios de evaluación	Evaluación formativa. El profesor corrige cada tarea con la rúbrica de mediación oral y aporta el feedback necesario para evaluar el rendimiento de cada alumno. También puede servir de actividad certificativa individual.

Fuente tabla: *Elaboración propia*

Sesión 7: Cuidando el medio ambiente.



Fuente imagen: <https://lexiscleankitchen.com>

Para esta actividad trabajaréis en grupos de tres en los que tendréis que realizar una pequeña exposición oral con las mejores ideas/trucos para reducir el uso del plástico utilizando el contenido de esta infografía.

Tabla 8. Sesión 7: *Cuidando el medio ambiente*

	Sesión 7: Cuidando el medio ambiente
Introducción	Sesión dirigida para trabajar el tema del medio ambiente
Objetivo General y específicos	Hacer una exposición oral utilizando la información de una infografía en grupos de tres. <ul style="list-style-type: none"> • Seleccionar la información más relevante de un texto escrito (infografía). • Ampliar el léxico para hablar sobre el cuidado del medio ambiente. • Promover el trabajo en equipo. • Organizar el trabajo en equipo asignando roles.
Contenidos	Funcionales: argumentar, exponer ideas, debatir, reformular. Gramaticales: marcadores del discurso oral. Léxicos: medio ambiente, reciclaje, desarrollo sostenible. Culturales: medio ambiente, cambio climático, la importancia de las tres R.
Tipo de mediación	Interlingüística (inglés-español). Mediación oral Nivel B1/B2
Destrezas lingüísticas	Comprensión escrita, comprensión oral, mediación oral, expresión oral
Actividades	Calentamiento: (actividad 1) Empezaremos esta sesión con un repaso de vocabulario sobre el medio ambiente. (15'). Grupo clase. Desarrollo: (actividad 2) Comprensión oral en la se visionará un vídeo sobre el que los alumnos tienen que responder a unas preguntas. (15') (actividad 3) Trabajo en grupo para realizar la actividad de mediación utilizando la infografía propuesta y preparar la exposición oral de mediación. (30') Cierre: (actividad 4) Exposición oral al grupo clase de las distintas mediaciones orales para que el resto de los alumnos utilicen la rúbrica de coevaluación. (30')
Tipo de agrupamiento	Individual, grupos de tres, grupo clase.
Materiales y recursos	Proyector, infografía para realizar la actividad de mediación y rúbrica de coevaluación.
Temporalización	90'
Criterios de evaluación	Evaluación formativa. Rúbrica de coevaluación entre el alumnado.

Fuente tabla: *Elaboración propia*

Sesión 8: De vacaciones



Este céntrico apartamento de 2 dormitorios ofrece WiFi gratuita y se encuentra en el centro de Málaga, a 1,9 km de la playa de La Malagueta y a 2,2 km de la playa de La Caleta. Se encuentra a 3 km de la playa de San Andrés y ofrece aparcamiento privado. El apartamento cuenta con aire acondicionado, 2 dormitorios, sala de estar, cocina totalmente equipada con nevera y cafetera y baño con ducha. Hay TV vía satélite. Se encuentra cerca del Museo del Vidrio y el Cristal, el Museo Jorge Rando y el Museo Picasso. El aeropuerto más cercano es el de Málaga, ubicado a 10 km. Se proporciona servicio de enlace con el aeropuerto por un suplemento.

CENTRICO APARTAMENTO 2 DORM		Precio por noche		desde €57
Apartamento de 2 dormitorios				
VISIÓN GENERAL	🏠 2 habitaciones	👥 máx. 6 personas	🏠 Apartamento	
	📏 85 m ²	🚿 1 baño	🚫 No mascotas	
SERVICIOS	🧼 Lavavajillas	🧺 Lavadora	📺 TV	
	❄️ Aire acond.	🌐 Internet	📺 Microondas	
	🛏️ Cuna	🚗 Aparcamiento	🚫 No mascotas	

Fuente imagen: <https://hometogo.com>

Tu amigo Frank quiere alquilar un apartamento para sus vacaciones en Málaga este verano. Te ha pedido ayuda para encontrar un apartamento adecuado a sus necesidades. Tú has encontrado este anuncio que te parece adecuado a lo que tu amigo busca. Grábale un mensaje de voz, resumiendo la información más importante sobre el apartamento.

Tabla 9. Sesión 8: *De vacaciones*

	Sesión 8: De vacaciones
Introducción	Sesión sobre vacaciones, alojamientos, viajes.
Objetivo General y específicos	<p>Grabar un mensaje de voz resumiendo y describiendo las características principales de un alojamiento.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Describir un alojamiento y sus características. • Extraer la información más relevante de un texto escrito. • Utilizar estructuras gramaticales adecuadas para parafrasear la información.
Contenidos	<p>Funcionales: describir, resumir, aconsejar, sugerir, dar una opinión. Gramaticales: ser/ estar + adjetivos/expresiones (es luminoso, está bien situado, está totalmente equipado) Léxicos: alojamiento, viajes, tipos de vivienda, sinónimos y antónimos para describir pisos. Culturales: vacaciones en España, alojamientos peculiares.</p>
Tipo de mediación	<p>Intralingüística (español-español). Mediación oral Nivel B1/B2</p>
Destrezas lingüísticas	Comprensión escrita, comprensión oral, expresión oral, mediación oral.
Actividades	<p>Calentamiento: (actividad 1) Empezaremos esta sesión con un vídeo sobre las vacaciones. (15'). Este vídeo servirá de actividad de warm-up para introducir el tema. Grupo clase.</p> <p>Desarrollo: (actividad 2) Juego con tarjetas A y B en la que por parejas los alumnos tienen que describir su imagen y encontrar 10 diferencias. Las tarjetas versan sobre las vacaciones y tendrán que utilizar el vocabulario sobre este tema para describir sin enseñarse las imágenes. (20')</p> <p>(actividad 3) Comprensión oral en la que los alumnos tendrán que responder a preguntas sobre problemas en un hotel peculiar. (15') Individual y corrección con grupo clase.</p> <p>Cierre: (actividad 4) Tarea de mediación oral. De forma individual el alumnado trabaja con la información de la tarjeta propuesta y graba un mensaje de voz utilizando la aplicación flipgrid. (40')</p>
Tipo de agrupamiento	Individual, parejas, grupo clase.
Materiales y recursos	Proyector, vídeo sobre las vacaciones, juego tarjetas diferencias, audio para actividad problemas en el hotel, tarjeta para realizar la actividad de mediación oral y aplicación flipgrid.
Temporalización	90'
Criterios de evaluación	<p>Evaluación formativa. El profesor corrige cada tarea con la rúbrica de mediación oral y aporta el feedback necesario para evaluar el rendimiento de cada alumno.</p> <p>También puede servir de actividad certificativa individual.</p>

3.5. Evaluación

El objetivo de la evaluación de las actividades de mediación oral/escrita presentadas en esta propuesta didáctica es obtener información de cómo se va desarrollando el proceso de enseñanza-aprendizaje a lo largo de las cuatro semanas de duración del curso y si el alumnado va alcanzado los objetivos del nivel B1/B2 en las tareas de mediación que tienen que realizar en cada sesión.

Como señala Sánchez Cuadrado (2022, p.190) esta tarea entraña dificultades al tratarse la mediación de una actividad de lengua relativamente novedosa, sobre todo, si ponemos el foco en exámenes de acreditación de nivel.

Para nuestra propuesta didáctica hemos diseñado dos rúbricas de evaluación; la primera es para uso del profesorado que puede utilizar tanto en evaluación formativa como certificativa, independientemente del uso que quiera darle a la actividad de mediación. La segunda rúbrica, más básica y simplificada, es para uso del alumnado en actividades en las que van a coevaluar al resto de compañeros. Ambas rúbricas pueden utilizarse en mediación oral y escrita.

Si nos referimos a la evaluación formativa, con ella lo que deseamos es obtener la información que nos permita ir ajustando los procesos de enseñanza, de programación del curso, de las actividades que vamos realizando, al progreso del grupo meta. Dentro de este tipo de evaluación, estaría la evaluación entre el propio alumnado o coevaluación.

Por otra parte, la evaluación certificativa, es la que nos permite en un momento determinado determinar el nivel de competencia de un alumno que se presenta a un examen de certificación para obtener una acreditación oficial.

En cualquier caso, la rúbrica 1 puede cumplir la función de instrumento de evaluación formativa o certificativa. Esta rúbrica se ha dividido en cuatro apartados: cumplimiento de la tarea, organización del texto, estrategias de mediación, reformulación lingüística, cada uno con una puntuación de 10 puntos, siendo la máxima calificación posible en el ejercicio 40 puntos. Hemos considerado conveniente dar a cada criterio una puntuación equitativa. Por otra parte, cada criterio es graduable desde una puntuación de 0 a 10, siendo 0 la calificación pertinente cuando la muestra sea claramente insuficiente o inadecuada, o si se apartara claramente de los requisitos de la tarea propuesta, por ejemplo, en un examen de certificación.

Se consideran aprobados cada uno de los criterios a partir de una calificación de cinco (suficiente) y a continuación las calificaciones a partir de 6 serían el equivalente a 6 (correcto), 7 (Bueno), 8 (notable), 9 (muy notable) y 10 (excelente). Por último, para superar la tarea el candidato/alumno tendrá que obtener un mínimo de 20 puntos en total, que serían el equivalente en calificación numérica a un 5 (suficiente).

En la rúbrica se incluye también un apartado para realizar anotaciones pertinentes tanto de ejemplos relevantes de realización como de los errores u otras consideraciones que sean susceptibles de mejora en el caso de no superar la tarea.

Tabla 10: **Rúbrica evaluación mediación oral y escrita**

CRITERIO	PUNTUACIÓN									
	10	9	8	7	6	5	4	2.5	1	0
1. Cumplimiento de tarea -Ajuste a la tarea -Selección y transmisión adecuada de la información relevante de textos o fuentes pertinente para la tarea -Longitud del texto										
2. Organización del texto -Organización de ideas, convenciones formales del texto mediado, mecanismos de cohesión. -Fluidez en la transmisión oral de la información (solo Mediación oral)										
3. Estrategias de Mediación Variedad y eficacia de estrategias lingüísticas de selección/ampliación de la información extraída de los textos										
4. Reformulación lingüística Uso de recursos lingüísticos/ paralingüísticos y/o extralingüísticos apropiados para realizar la tarea de mediación.										
NOTA TOTAL:										/40
Observaciones										

Fuente tabla: *Elaboración propia*

La segunda rúbrica, diseñada para la coevaluación del alumnado, es mucho más básica en relación con la anterior, para facilitar la tarea de evaluación. En este caso se ha optado por evaluar dos criterios: cumplimiento de la tarea y estrategias de mediación, y se ha prescindido de la evaluación numérica reemplazándola por un icono de excelente 😊, ok 😐 o necesita revisar 😞. De este modo, el alumnado puede evaluar si la ejecución de la tarea por parte de otros compañeros es apta o no sin entrar en calificaciones numéricas que podrían comprometer a la armonía del grupo. En cualquier caso, se trata de una rúbrica muy similar a la que ellos van a encontrar en el proceso de su evaluación formativa y certificativa. Por último, consideramos imprescindible que, en las primeras sesiones de clase, el alumnado conozca cuáles van a ser los instrumentos de evaluación que se van a utilizar a lo largo del curso y estén familiarizados con ellos, por lo que se recomienda dedicar una parte de alguna sesión a explicarlos en detalle.

Tabla 11: **Rúbrica coevaluación mediación oral y escrita**

CRITERIO	PUNTUACIÓN		
<p>1. Cumplimiento de tarea</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ajuste a la tarea • Selección y transmisión adecuada de la información de textos o fuentes relevante para la tarea • Longitud del texto • Organización de ideas, mecanismos de cohesión • Fluidez en la transmisión oral de la información (solo Mediación Oral) 	<p>Excelente</p> 	<p>Ok</p> 	<p>Necesita revisar</p> 
<p>2. Estrategias de Mediación</p> <ul style="list-style-type: none"> • Variedad y eficacia de estrategias lingüísticas para realizar la mediación. • Reformulación de estructuras gramaticales y léxico apropiado a la tarea 	<p>Excelente</p> 	<p>Ok</p> 	<p>Necesita revisar</p> 
<p>Observaciones:</p>			

Fuente tabla: *Elaboración propia*

3.6. Cronograma

La propuesta didáctica presentada está pensada para llevarse a cabo en cuatro semanas de curso intensivo en el que los alumnos recibirán dos clases por semana con una duración de 1h y 30' cada una de ellas. A continuación, se ofrece el cronograma con las fechas específicas en las que se llevará a cabo cada una de las sesiones durante el mes de mayo.

Tabla 12: **Cronograma**

MAYO 2023								
	2	4	9	11	16	18	23	25
1. Tips para la noche de Reyes								
2. Planeando el fin de semana...								
3. Consejos para dormir bien								
4. Cómo hacer paella								
5. Preparando el Camino de Santiago								
6. ¿Búho o alondra?								
7. Cuidando el medio ambiente								
8. De vacaciones								

Fuente tabla: *Elaboración propia*

4. Conclusiones

Una vez finalizada nuestra propuesta didáctica pasamos a analizar el grado de consecución de los objetivos que presentábamos al inicio de nuestro trabajo.

El objetivo general del que partíamos en este trabajo de fin de máster era el de presentar una propuesta didáctica de actividades de mediación lingüística junto con sus correspondientes rúbricas de evaluación dirigido a un alumnado de ELE de nivel B1/B2 con el fin de que, tanto profesorado y alumnado, se familiariza con la puesta en práctica y ejecución de esta nueva actividad de lengua, que poco a poco se va introduciendo en los currículos de ELE y en las pruebas certificativas.

En relación a este objetivo principal, podemos decir que se ha cumplido en este trabajo con la presentación de una propuesta didáctica sencilla y fácilmente implementable en los niveles

B1/B2. Todas las actividades, tanto de mediación oral y escrita, han sido testadas previamente, por lo que su fiabilidad en el aula es una garantía para el profesorado que se acerca por primera vez a este campo y necesita de recursos y formación en mediación de forma inmediata y práctica (objetivos específicos 3 y 4).

El diseño de las actividades y los criterios especificados en las rúbricas de evaluación están directamente relacionados con todo lo expuesto en el marco teórico de nuestro trabajo, en el que se hacía un recorrido por la evolución de la mediación lingüística y se incidía en las actividades y estrategias de mediación propuestas en el MCER, con lo que se cumple el objetivo específico número 2.

Además, también se ponen a disposición del profesorado y del alumnado, los instrumentos de evaluación que permiten evaluar las actividades en la modalidad de evaluación formativa (también en coevaluación) y certificativa (objetivo específico 5) en cada sesión.

Por otra parte, los objetivos específicos que se planteaban en la propuesta didáctica tanto para el profesorado como para el alumnado, se cumplen en la medida en la que nuestro trabajo contribuye a que el profesorado especializado disponga de un conocimiento específico sobre cómo implementar una tarea de mediación, conozca la diferencia entre mediación interlingüística-intralingüística, combine estas actividades con temas socioculturales y no menos importante, pueda evaluar con una herramienta diseñada especialmente para tal fin.

En cuanto al alumnado, uno de los mayores miedos es enfrentarse a la ejecución de una tarea desconocida, para la que no ha sido entrenado previamente o de la que no dispone de recursos o estrategias para abordarla con garantías y seguridad, sobre todo en una prueba certificativa. Consideramos que con la puesta en práctica de nuestra propuesta se cumplen también con los objetivos específicos referentes al alumnado en cuanto a ejecución de tareas, diferenciación de los tipos de mediación según las lenguas que intervienen, desarrollo de estrategias de mediación lingüística y familiarización con las rúbricas para evaluar las tareas.

En definitiva, consideramos que nuestro trabajo, tanto en su marco teórico como en las ocho sesiones prácticas que presenta, puede ayudar a que cualquier profesor de ELE interesado en profundizar en este tema, pueda emprender de forma autónoma la puesta en marcha de actividades de mediación lingüística en su práctica docente. De igual modo, el alumno, una

vez finalizadas las ocho sesiones, adquirirá práctica y seguridad para abordar cualquier tarea de mediación escrita u oral.

Esperamos que nuestro trabajo, contribuya de forma modesta a despertar un interés por este campo tan novedoso y, sobre todo, que facilite en la medida de lo posible la práctica docente de todos aquellos profesionales que se dedican a la enseñanza de ELE.

5. Limitaciones y prospectiva

Las limitaciones de esta propuesta didáctica pueden concretarse en función del grupo meta escogido, tanto por el idioma de su L1 como por su rango de edad; estudiantes universitarios anglófonos. En nuestra propuesta, la elección de esta L1 ha estado motivada principalmente por la practicidad que proporciona en trabajos de este campo al profesorado experto y especializado a nivel internacional. No obstante, creemos que las actividades son fácilmente adaptables a otros estudiantes de otras nacionalidades u otras características.

Una de las ideas principales de esta propuesta era ofrecer una muestra de actividades de mediación que pudieran inspirar al profesorado para crear las suyas propias, bien desde cero o utilizando los múltiples recursos y materiales que podemos encontrar tanto en la red como en el mundo que nos rodea o lo que conocemos como material realia.

Las actividades de mediación suponen un reto creativo, ya que en la actualidad no se dispone de un banco de material de actividades de mediación tan extenso como el que se puede encontrar para otras destrezas como la expresión oral o la expresión escrita, de las que podemos encontrar innumerables actividades tanto en la web como en los libros de texto.

En la actualidad, y debido a la reciente introducción de esta actividad de lengua en los currículos de español como lengua extranjera, el proceso de búsqueda de material y diseño de este tipo de actividades de mediación puede llevar una labor extra al profesorado que decida embarcarse en este reto. No obstante, es por otra parte, un proceso muy gratificante una vez se diseñan y ponen en práctica las actividades, se detectan posibles aspectos susceptibles de mejorar y se van puliendo hasta obtener una tarea de mediación adecuada.

Por último, aunque las actividades de esta propuesta están diseñadas para un nivel B1/B2, podrían modularse para otros niveles superiores e inferiores, simplemente ajustando los contenidos gramaticales y léxicos de las tareas.

6. Referencias bibliográficas

- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_02.htm#p212
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte; Instituto Cervantes. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo ANAYA, S.A. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Consejo de Europa (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo
- Council of Europe (2020). *Common European framework of reference for languages: learning, testing, assessment: Companion volume*. Council of Europe Publishing, Strasbourg
- Chiappini, R. y E. Mansur (2021). *Activities for Mediation. Building bridges in the ELT classroom*. Stuttgart: Delta Publishing.
- Cantero Serena, Francisco José & García, Clara. (2004). Francisco José Cantero Serena & Clara De Arriba García (2004): "Actividades de mediación lingüística para la clase de ELE". redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE, ISSN 1571-4667, Nº. 2, 2004.
- Cassany Comas, D. (1996). La mediación lingüística: ¿una nueva profesión? *Terminómetro*. Número especial. "La terminología en España", p. 62-63. Barcelona
- Dendrinós, B. (2019) Mediation as negotiation of socially situated meanings within and across languages (online). Retrieved in July 2020 from <http://ecspm.org/wp-content/uploads/2019/03/DendrinósECsPM-2019.03.22.pdf>
- Pedregosa, I., & Cuadrado, A. S. (s. f.). *Análisis, diseño y evaluación de actividades de mediación para el alumnado de EOI*.
- Sánchez Cuadrado, A. (2021). *Claves para operativizar la enseñanza de la mediación lingüística en el aula de español como lengua extranjera o segunda lengua*, en Arrieta Castillo, Carolina (coord.). *Discurso, comunicación y gestión del aula de ELE*. Madrid: enclave-ELE y centro de estudios financieros.

Shackelton, C., Sánchez Cuadrado A. y N. Turner (2021). Incorporating English and Spanish mediation tasks into language proficiency exams. *Collated Papers for the Association of Language Testers in Europe 7th International conference*. ALTE: www.alte.org

Sánchez Cuadrado, A. (2022), El concepto de mediación aplicado a la enseñanza de lenguas, en A. Sánchez cuadrado (coord.), *Mediación en el aprendizaje de lenguas. Estrategias y recursos*. Madrid: Anaya. Págs.: 11-39. ISBN: 978-84-698-9160-5. Eldesa. Anaya ELE.

Trovato, G. (2013). *La mediación lingüística como competencia integradora en la didáctica de E/LE: una aproximación a las tareas de mediación oral y escrita*. 5(2). <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5292591>

Trovato, G. (2016). *Mediación lingüística y enseñanza de español/LE. Cuadernos de didáctica del español/LE*. Madrid: Arco/Libros.

Trovato, G. (2015). *Aspectos lúdicos en la didáctica de la mediación lingüística y cultural para estudiantes de español L2: El juego de rol como actividad para fomentar la competencia pluricultural y el aprendizaje cooperativo—Dialnet*. Recuperado 17 de abril de 2023, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5337908>

Portal de Educación permanente. Junta de Andalucía. Idiomas, repositorio pruebas de certificación.

<https://www.juntadeandalucia.es/educacion/portals/web/ced/idiomas/pruebas-de-certificacion/modelos-convocatoria-anterior>

Modelos pruebas de certificación Castilla La Mancha

<https://www.educa.jccm.es/es/sistema-educativo/idiomas-programas-europeos/escuelas-oficiales-idiomas-i/pruebas-certificacion-nivel-idiomas/modelos-pruebas-certificacion-nivel>

[Real Decreto 1041/2017, de 22 de diciembre, por el que se fijan las exigencias mínimas del nivel básico a efectos de certificación, se establece el currículo básico de los niveles Intermedio B1, Intermedio B2, Avanzado C1, y Avanzado C2, de las Enseñanzas de idiomas de régimen especial reguladas por la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación](#)

Guía sobre mediación lingüística en Macmillan Education

https://www.macmillaneducation.es/folleto_linguistic_mediation/